

**Podučavanje regionalnih**

**ili manjinskih jezika**

**u školama u Evropi**

*Eurydice*-ov Izvještaj

*Obrazovanje i obuka*

|  |
| --- |
| Molimo vas da citirate ovu publikaciju kao:  Evropska komisija/EACEA/Eurydice, 2019. *Podučavanje regionalnih ili manjinskih jezika u školama u Evropi.* Izvještaj *Eurydice*. Luksemburg: Kancelarija za publikacije Evropske unije. |

ISBN 978-92-9484-015-8 (štampana verzija)

ISBN 978-92-9484-017-2 (PDF)

doi: 10.2797/688166 (štampana verzija)

doi: 10.2797/472090 (PDF)

Luksemburg: Kancelarija za publikacije Evropske unije, 2019.

© Izvršna agencija za obrazovnu, audiovizuelnu i kulturnu djelatnost, 2019. godina.

PREDGOVOR

Harmonična koegzistencija mnogih jezika u Evropi moćan je simbol težnji EU ka ujedinjenju u raznovrsnosti, jednom od kamena temeljaca evropskog projekta. Evropska unija ima 24 zvanična jezika i 3 alfabeta, od kojih neki od njih imaju svjetski obuhvat. Ostalih 60 jezika su takođe dio naslijeđa EU i govore se u određenim regionima i od strane pojedinih grupa.

Jezičke kompetencije su u srcu ambiciozne vizije razvoja uspješno funkcionalnog Evropskog prostora obrazovanja. Biti u stanju služiti se različitim jezicima je neophodno za studiranje i rad u inostranstvu. Štaviše, učenje jezika omogućuje ljudima otkrivanje različitih kultura i širenje pogleda na svijet.

U maju 2019. godine, Savjet Evropske unije je usvojio Preporuku o sveobuhvatnom pristupu podučavanju i učenju jezika. Evropska unija i njene države članice su posvećene povećanju stepena interesovanja za učenje jezika u školi. Njom je obuhvaćena i pismenost na jeziku (jezicima) školovanja, kao i sticanje znanja dva dodatna jezika. U skladu sa Preporukom, učenici imaju mogućnost i izbor da uključe manje podučavane ili izučavane jezike u svoje lične jezičke portfolije.

U bilingvalnim regionima i multilingvalnim učionicama širom Evrope, može se pronaći mnogo primjera interesantnih pedagoških pristupa. Sve zemlje su na različitim stepenima lingvističke raznovrsnosti i primjenjuju različite načine upravljanja ovim različitostima. Ovaj izvještaj *Eurydice*-a, mreže Evropske unije nacionalnih kancelarija za analizu obrazovanja u zemljama Erasmus+ programa, fokusira se na mjere koje preduzimaju obrazovne vlasti u cilju podrške nastavi regionalnih ili manjinskih jezika u školi. U njemu je, takođe, predstavljen izbor projekata sufinansiranih od strane dva programa Evropske unije, Erasmus+ i Kreativna Evropa, koji promovišu i podržavaju podučavanje, učenje i širenje jezika.

Ovaj kratki pregled postojećih nacionalnih politika u vezi sa regionalnim ili manjinskim jezicima pokazuje nam da se mjere implementiraju na nacionalnom, regionalnom i lokalnom nivou, ponekad čak i na školskom nivou. U ovom kontekstu, Evropska unija ima ulogu da poveže kreatore politika sa obrazovnim praktičarima, kako bi zajedno istražili načine za dostizanje sveobuhvatnih opštih EU ciljeva posvećenih sticanju jezičkih znanja. Mnogo toga se može naučiti iz kreativnosti i iskustava koji se mogu naći na različitim nivoima vlada!

Lingvistički pejzaž u Evropi je kompleksna, višeslojna i „raznobojna“ mreža različitih jezika i dijalekata. Zadovoljstvo mi je da Evropska unija može obezbijediti mogućnosti koje imaju za cilj predstavljanje načina podrške i načina održavanja ovako bogate kulturne raznovrsnosti.

Tibor NAVRAKSIS

Komesar za   
obrazovanje, kulturu, mlade i sport

SADRŽAJ

Predgovor 3

Kodovi zemalja 5

Uvod 6

Regionalni ili manjinski jezici u dokumentima obrazovnih politika 8

Politike i mjere o podučavanju regionalnih ili manjinskih jezika 13

Zakonodavstvo/finansiranje 14

Predavati regionalne ili manjinske jezike u školama 14

Predavati posredstvom regionalnih ili manjinskih jezika u školama 15

Promovisanje regionalnih ili manjinskih jezika izvan škole 16

Resursi za podučavanje regionalnih ili manjinskih jezika 16

Ključne inicijative/programi 18

Evropski projekti i inicijative koji podržavaju podučavanje i   
učenje regionalnih ili manjinskih jezika 20

Partnerstva Erasmus+ u oblasti školske nastave 20

Mobilnost školskog nastavnog osoblja 21

'Tvining' projekti 23

Omladinska mobilnost 23

Kreativna Evropa 24

Reference 26

KODOVI ZEMALJA

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **EU/EU-28** | Evropska unija | **CY** | Kipar | **UK** | Ujedinjeno Kraljevstvo |
| **BE** | Belgija | **LV** | Letonija | **UK-ENG** | Engleska |
| **BE fr** | Belgija – Francuska zajednica | **LT** | Litvanija | **UK-WLS** | Vels |
| **BE de** | Belgija – Zajednica njemačkog govornog područja | **LU** | Luksemburg | **UK-NIR** | Sjeverna Irska |
| **BE nl** | Belgija– Flamanska zajednica | **HU** | Mađarska | **UK-SCT** | Škotska |
| **BG** | Bugarska | **MT** | Malta |  | **Evropski obrazovni prostor (EEA) i zemlje kandidati** |
| **CZ** | Republika Češka | **NL** | Holandija | **AL** | Albanija |
| **DK** | Danska | **AT** | Austrija | **BA** | Bosna i Hercegovina |
| **DE** | Njemačka | **PL** | Poljska | **CH** | Švajcarska |
| **EE** | Estonija | **PT** | Portugalija | **IS** | Island |
| **IE** | Irska | **RO** | Rumunija | **LI** | Lihtenštajn |
| **EL** | Grčka | **SI** | Slovenija | **ME** | Crna Gora |
| **ES** | Španija | **SK** | Slovačka | **MK** | Sjeverna Makedonija |
| **FR** | Francuska | **FI** | Finska | **NO** | Norveška |
| **HR** | Hrvatska | **SE** | Švedska | **RS** | Srbija |
| **IT** | Italija |  |  | **TR** | Turska |

Za više informacija o Međunarodnoj standardnoj klasifikaciji obrazovanja*ISCED*, pogledati: <http://uis.unesco.org/sites/default/files/documents/international-standard-classification-of-education-isced-2011-en.pdf> [pristupljeno u junu 2019].

UVOD

Evropu često opisuju kao bogati mozaik jezika. Svi ovi jezici imaju različite statuse: oni mogu biti nacionalni ili zvanični jezici, regionalni ili manjinski jezici, ili jezici kojima govore osobe migrantskog porijekla. Regionalni ili manjinski jezici su često povezani sa jednom konkretnom geografskom oblašću u određenoj državi, dok se nekoliko njih, poznatih kao neteritorijalni jezici, ne mogu povezati sa pojedinačnom geografskom oblašću. U EU, procijenjeno je da oko 40 do 50 miliona ljudi govori jednim regionalnim ili manjinskim jezikom (Evropski paralment, 2016).

U EU, oko 40 do 50 miliona ljudi se služi jednim regionalnim ili manjinskim jezikom.

U mnogim evropskim zemljama, pojedini regionalni ili manjinski jezici imaju zvanični status, što znači da se koriste u pravne i javne administrativne svrhe u određenoj oblasti jedne države, zajedno sa jezikom te države (tj. jezikom koji ima službeni status na cijeloj teritoriji zemlje). Politike i inicijative usvojene od strane javnih vlasti, posebno u oblasti obrazovanja, ključni su faktori koji doprinose vitalnosti jezika u privatnim i javnim oblastima. Postoji nekoliko indikatora jezičke vitalnosti (Evropski parlament, 2017), kao što su broj govornika (ukupan broj ili udio od ukupnog stanovništva jedne države), vladini i institucionalni stavovi i politike o jezicima, uključujući njihov službeni status i primjenu, kao i dostupnost materijala za jezičko obrazovanje i pismenost.

Značaj lingvističke raznovrsnosti je uređen Članom 22 Evropske povelje o fundmentalnim pravima kao i u Članu 3 Sporazuma Evropske unije. Regionalni i manjinski jezici su dio političkog pejzaža Evropske unije u oblasti učenja o jezičkoj raznovrsnosti i izučavanja jezika. Preporuka Savjeta Evropske unije od 22. maja iz 2019. godine ([[1]](#footnote-1)) o sveobuhvatnom pristupu nastavi i učenju, prepoznaje vrijednosti učenja i održavanja bilo kojeg jezika koji je od interesa i dio ličnih okolnosti pojedinca. Preporukom se prepoznaje bogata lingvistička raznolikost u Evropi i ohrabruju zemlje članice da povećaju stepen interesovanja za izučavanje jezika u školi.

Evropska povelja za regionalne i manjinske jezike Savjeta Evrope (*ECRML*) je glavni pravni instrument za zaštitu i promociju ovih jezika u Evropi. Evropska konvencija je stupila na snagu 1. marta 1998. godine, i do danas, nju je ratifikovalo 25 zemalja članica([[2]](#footnote-2)). Ratifikacijom Povelje, zemlje članice se ne obavezuju samo na fundamentalne principe i ciljeve za očuvanje regionalnih i manjinskih jezika, već takođe i na konkretne akcije u određenim oblastima javnog života (npr. u obrazovanju). Kroz finansiranje programa kao što su Erasmus+ ili Kreativna Evropa, Evropska unija podržava učenje jezika i lingvističku raznolikost, posebno kroz programe mobilnosti, programe saradnje i podrške Evropskim prestonicama kulture. U okviru ovih programa, mnogi uspješni projekti promovišu učenje i vidljivost regionalnih ili manjinskih jezika u Evropi.

Regionalni ili manjinski jezici: Jezici koji se 'tradicionalno koriste na teritoriji jedne države od strane njenih stanovnika a koji čine brojčano manju grupu u odnosu na ostatak stanovništva iste države’; razlikuju se od državnih jezika (a) (Savjet Evrope, 1992). Kao opšte pravilo, riječ je o jezicima naroda koji imaju svoje etničke korijene u dotičnim oblastima ili su naseljeni već generacijama u datim regionima. Regionalni Ili manjinski jezici mogu imati status zvaničnog jezika, ali po definiciji, ovaj status je ograničen na oblasti u kojima se govore.

Neteritorijalni jezici: Jezik kojim se služe stanovnici države koji se razlikuje od jezika (ili više njih) koji koristi ostatak njenog stanovništva, ali koji, iako se tradicionalno koristi na teritoriji jedne države, ne može da se identifikuje sa određenom oblašću. (Definicija je zasnovana na Evropskoj povelji za regionalne ili manjinske jezike (Savjet Evrope, 1992)). Na primjer, romski je neteritorijalni jezik.

Ovaj *Eurydice*-ov izvještaj nudi pregled političkih inicijativa širom Evrope koje podržavaju nastavu regionalnih ili manjinskih jezika u školama. Izvještaj je podijeljen na sljedeća tri glavna dijela:

* Reference u vezi sa regionalnim ili manjinskim jezicima utvrđenim od strane centralnih obrazovnih vlasti u zvaničnim dokumentima (nacionalni kurikulum ili obrazovni programi, dokumenti nacionalnih ocjenjivanja ili testiranja, ili preporuke kojima se podstiču škole na izvođenje nastave na ovim jezicima);
* politike i mjere o podučavanju regionalnih ili manjinskih jezika na snazi u različitim evropskim obrazovnim sistemima; i
* jedan broj projekata finansiranih iz programa Erasmus+ i Kreativna Evropa, koji podržavaju izučavanje ovih jezika.

Prvi dio izvještaja se poziva na informacije prikupljene od strane mreže Eurydice. Fokus je na školskom obrazovanju (osnovnom i srednjem obrazovanju) u državnim školama i onim privatnim školama sufinansiranim od strane države (javno - privatnim). Primjeri pokazuju da pojedine politike, međutim, mogu imati širi obuhvat, uključujući, na primjer, i predškolsko obrazovanje. Drugi dio obuhvata 34 evropske zemlje koje učestvuju u EU programu Erasmus+ ([[3]](#footnote-3)). Referentna godina za podatke je 2018/2019. godina. U poslednjem dijelu obuhvaćeni su projekti koje finansira EU u oblastima školskog obrazovanja, stručnog obrazovanja i obuke (VET) i učenja odraslih. Izvještaj uključuje, takođe, i projekte iz sektora kulture kao i kreativnog i sektora audio-vizuelnih umjetnosti.

Regionalni ili manjinski JEZICI U dokumentima obrazovnih politika

Obrazovne vlasti igraju značajnu ulogu u zaštiti i promociji regionalnih ili manjinskih jezika. Podučavanje ovih jezika se odvija u okviru školskih kurikuluma u kojima se njihovo izučavanje može promovisati na različitim nivoima. Škole koje promovišu učenje jezika, koriste prednosti različitog jezičkog učeničkog porijekla kako bi povećali njihovu kulturnu i jezičku svijest. Drugim riječima, u ovim školama se njeguje pozitivna klima za izučavanje jezika (Evropska komisija/EACEA/Eurydice, 2017). Preporukom Savjeta iz 2019. godine o jezicima, državama članicama se preporučuje ’primjena sveobuhvatnih pristupa u cilju unapređenja podučavanja i učenja jezika na nacionalnom, regionalnom, lokalnom i školskom nivou([[4]](#footnote-4)). Jedan od načina da se ovo postigne je, prema Preporuci, podrška razvoju jezičke svijesti, posebno kroz vrednovanje lingvističke raznovrsnosti i koristeći je kao resurs učenja.

U većini obrazovnih sistema, centralne obrazovne vlasti uređuju regionalne ili manjinske jezike u svojim zvaničnim dokumentima.

Slika 1 pokazuje da u većini obrazovnih sistema centralne obrazovne vlasti uređuju regionalne i manjinske jezike u zvaničnim dokumentima.

Slika 1: Reference na pojedine regionalne ili manjinske jezike u zvaničnim dokumentima koje objavljuju centralne obrazovne vlasti, u osnovnom i opštem srednjem obrazovanju (ISCED 1, ISCED 24 i ISCED 34), 2018/2019

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| \\net1.cec.eu.int\EACEA\A\7\Eurydice_Studies_Databases\010_Studies_Publications\055_Minority_Languages\graph\01_languages_map.jpg |  |  |
| G:\TOOLS\Templates_Graphs\Maps\Excel\PNG\C1M.png | Reference su prisutne za regionalne ili manjinske jezike |
| G:\TOOLS\macros\PNG_Bologna\C2zigzag_KEY.png | Nema referenci |
|  | *Izvor:* Eurydice. |

Pojašnjenje

Pod ‘centralnim obrazovnim vlastima’ se podrazumijeva najviši nivo vlasti nadležan za obrazovanje u datoj zemlji, obično na nacionalnom (državnom) nivou. Međutim, u Belgiji, Njemačkoj, Španiji i Ujedinjenom Kraljevstvu, *Communautés, Länder, Comunidades Autónomas* postoje decentralizovane administracije, naime, one koje su odgovorne za sve ili samo oblasti vezane za obrazovanje ili jedan njihov dio. Dakle, ove administracije se smatraju centralnim vlastima za oblasti za koje su nadležne. Kada ove vlasti dijele odgovornost sa nacionalnim (državnim) nivoom, u tom slučaju i njih smatramo centralnim.

Napomene za pojedine zemlje

**Bugarska, Grčka, Lihtenštajn** i **Norveška**: Podaci iz referentne godine 2015/2016. Pogledati Evropska komisija/EACEA/Eurydice, 2017*, Ključni podaci o podučavanju jezika u školi u Evropi– Edicija za 2017*. godinu. Brisel: EACEA Eurydice.

Ove reference su prisutne u nacionalnom kurikulumu ili obrazovnim programima, u nacionalnim dokumentima ocjenjivanja ili testiranja, ili u preporukama kojima se podstiču škole na pružanje nastave na regionalnim ili manjinskim jezicima. Takođe, one mogu uzeti formu manje opsežnih mjera za implementaciju u odabranom broju škola, ili mjera koje se sprovode u svim školama jedne geografske oblasti.

U pojedinim slučajevima, može biti u pitanju samo opšta referenca na regionalne ili manjinske jezike a ne na konkretne jezike. U Češkoj, na primjer, članovi nacionalnih manjina imaju pravo da budu obrazovani na sopstvenom jeziku, i pravo na Sadržajno i jezički integrativno učenje (CLIL). Ovo je takođe slučaj i u Hrvatskoj, u kojoj pripadnici nacionalnih manjina imaju pravo na obrazovanje na sopstvenom jeziku. Međutim, samo neki od manjinskih jezika koji se izučavaju u školama u Hrvatskoj se eksplicitno pominju u zvaničnim dokumentima; ostali jezici se pominju u opštem smislu. Kurikulumi i dokumenti nisu dostupni ili nisu razvijeni ili usvojeni za sve manjinske jezike koji se podučavaju u Hrvatskoj.

Obrazovne vlasti

širom Evrope

pominju više

od 60 regionalnih

ili manjinskih jezika

u svojim

zvaničnim

dokumentima.

Obrazovne vlasti širom Evrope pominju više od 60 regionalnih ili manjinskih jezika u zvaničnim dokumentima (pogledati Sliku 2). Broj jezika, međutim, značajno varira od jednog do drugog obrazovnog sistema. Ove razlike se mogu objasniti ne samo različitim političkim nastojanjima za očuvanje i promovisanje regionalnih ili manjinskih jezika, već takođe i specifičnim lingvističkim pejzažem specifičnim za svaku zemlju. Na primjer, Luksemburg ima tri državna jezika (francuski, njemački i luksemburški), ali nema nijedan regionalni ili manjinski jezik.

U zvaničnim obrazovnim dokumentima šest zemalja (Francuska, Italija, Mađarska, Poljska, Rumunija i Srbija) pominje se više od deset jezika, od kojih je najveći broj jezika (njih 15) obuhvaćen u zvaničnim dokumentima Poljske i Srbije. U šest drugih zemalja (Španija, Hrvatska, Litvanija, Slovačka, Švedska i Sjeverna Makedonija), broj regionalnih ili manjinskih jezika se kreće od pet do deset.

Slika 2: Regionalni ili manjinski jezici posebno zastupljeni u zvaničnim dokumentima koje utvrđuju centralne obrazovne vlasti, za osnovno i opšte srednje obrazovanje (ISCED 1, ISCED 24 i ISCED 34), 2018/2019

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | **BE fr** | **BE de** | **BE nl** | **BG** | **CZ** | **DK** | **DE** | **EE** | **IE** | **EL** | **ES** | **FR** | **HR** | **IT** | **CY** | **LV** | **LT** | **LU** | **HU** | **MT** | **NL** |
| **Nema referenci** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Kiparski-maronitski -arapski** | acy |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Bjeloruski** | bel |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Bosanski** | bos |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Bretonski** | bre |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Bugarski** | bul |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Katalonski/Valensijanski** | cat |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Korzikanski** | cos |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Kašupski** | csb |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Češki** | cse |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Velški** | cym |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Danski** | dan |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Njemački** | deu |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Grčki** | ell |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Baskijski** | eus |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ferjarski** | fao |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Finski** | fin |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Meakieli (tornedalenski finski)** | fit |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Kvenski** | fkv |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Francuski** | fra |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Galo** | fra |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Franko-provansalski** | frp |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Frizijski** | fry |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Futunski** | fud |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Frijulijski** | fur |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Škotski-galski** | gla |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Irski** | gle |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Galicijski** | glg |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Hebrejski** | heb |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Hrvatski** | hrv |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Mađarski** | hun |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Jermenski** | hye |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Italijanski** | ita |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Grenlandski** | kal |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Karaimski** | kdr |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Litvanski** | lit |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ladinski** | lld |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Makedonski** | mkd |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Niskonjemački** | nds |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Oksitanski** | oci |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Poljski** | pol |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Kreolski** | rcf |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Romski** | rom |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Rumunski** | ron |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Lemkovski** | rue |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Rusinski** | rue |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Vlaški (aromanski)** | rup |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ruski** | rus |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Skotski** | sco |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Slovački** | slk |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Slovenački** | slv |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Sami** | sme |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Albanski** | sqi |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Sardinijski** | srd |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Srpski** | srp |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Tahićanski** | tah |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Tatarski** | tat |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Melanežanski jezici** | tpi |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Turski** | tur |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ukrajinski** | ukr |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Valisijanski** | wls |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Lužičkosrpski** | wen |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Jidiš** | yid |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ostali (dijalekti)** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Slika 2 (nastavak): Regionalni ili manjinski jezici posebno zastupljeni u zvaničnim dokumentima, koje utvrđuju centralne prosvjetne vlasti, za osnovno i opšte srednje obrazovanje (ISCED 1, ISCED 24 i ISCED 34), 2018/2019

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | **AT** | **PL** | **PT** | **RO** | **SI** | **SK** | **FI** | **SE** | **UK- ENG** | **UK- WLS** | **UK- NIR** | **UK- SCT** | **AL** | **BA** | **CH** | **IS** | **LI** | **ME** | **MK** | **NO** | **RS** | **TR** |
| **Nema referenci** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Kiparski maronitski arapski** | acy |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Bjeloruski** | bel |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Bosanski** | bos |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Bretonski** | bre |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Bugarski** | bul |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Katalonski/valensijanski** | cat |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Korzikanski** | cos |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Kašupski** | csb |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Češki** | cse |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Velški** | cym |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Danski** | dan |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Njemački** | deu |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Grčki** | ell |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Baskijski** | eus |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ferjarski** | fao |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Finski** | fin |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Meakieli (tornedalenski finski)** | fit |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Kvenski** | fkv |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Francuski** | fra |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Galo** | fra |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Franko-provansalski** | frp |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Frizijski** | fry |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Futunski** | fud |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Frijulijski** | fur |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Škotski-galski** | gla |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Irski** | gle |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Galicijski** | glg |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Hebrejski** | heb |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Hrvatski** | hrv |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Mađarski** | hun |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Jermenski** | hye |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Italijanski** | ita |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Grenlandski** | kal |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Karaimski** | kdr |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Litvanski** | lit |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ladinski** | lld |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Makedonski** | mkd |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Niskonjemački** | nds |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Oksitanski** | oci |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Poljski** | pol |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Kreolski** | rcf |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Romski** | rom |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Rumunski** | ron |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Lemkovski** | rue |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Rusinski** | rue |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Vlaški (aromanski)** | rup |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ruski** | rus |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Škotski** | sco |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Slovački** | slk |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Slovenački** | slv |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Sami** | sme |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Albanski** | sqi |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Sardinijski** | srd |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Srpski** | srp |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Tahićanski** | tah |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Tatarski** | tat |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Melanežanski jezici** | tpi |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Turski** | tur |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ukrajinski** | ukr |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Valisijanski** | wls |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Lužičkosrpski** | wen |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Jidiš** | yid |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Ostali (dijalekti)** |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |

Pojašnjenje (Slika 2)

Centralne obrazovne vlasti: vidi Sliku 1.

U ovoj tabeli ne pravi se razlika između obrazovnih nivoa, obrazovnih pravaca ili vrsta škola. U nekim zemljama, pomenuti jezici mogu biti izučavani samo u školama iz pojedinih regiona.

Jezici su nabrojani prema međunarodnom standardnom ISO kodu (ISO 639-3 standard). Dijalekti bez koda su označeni kao “ostali” i pojašnjeni u napomenama za pojedine zemlje u nastavku.

Napomene za pojedine zemlje

**Bugarska, Grčka, Lihtenštajn** i **Norveška**: Podaci iz referentne godine 2015/2016. godine. Pogledati: Evropska komisija/EACEA/Eurydice, 2017*, Ključni podaci o podučavanju jezika u školi u Evropi– Izdanje za 2017. godinu* Brisel: EACEA Eurydice.

**Španija**: Pored španskog kao zvaničnog jezika, pojedine autonomne zajednice imaju kooficijalne jezike. U ovim slučajevima, obrazovne vlasti uspostavljaju sopstvene modele podučavanja zvaničnih jezika. Ostali jezici: asturijski (ili bable) i aragonski.

**Francuska**: melanezijski jezici: drehu, nengone, païci, aïje. Ostali: regionalni jezici Elsaza i Mozela (uključujući njemački i njegove dijalektalne varijante).

**Mađarska**: Ostali jezici: bajaški, dijalekt rumunskog jezika.

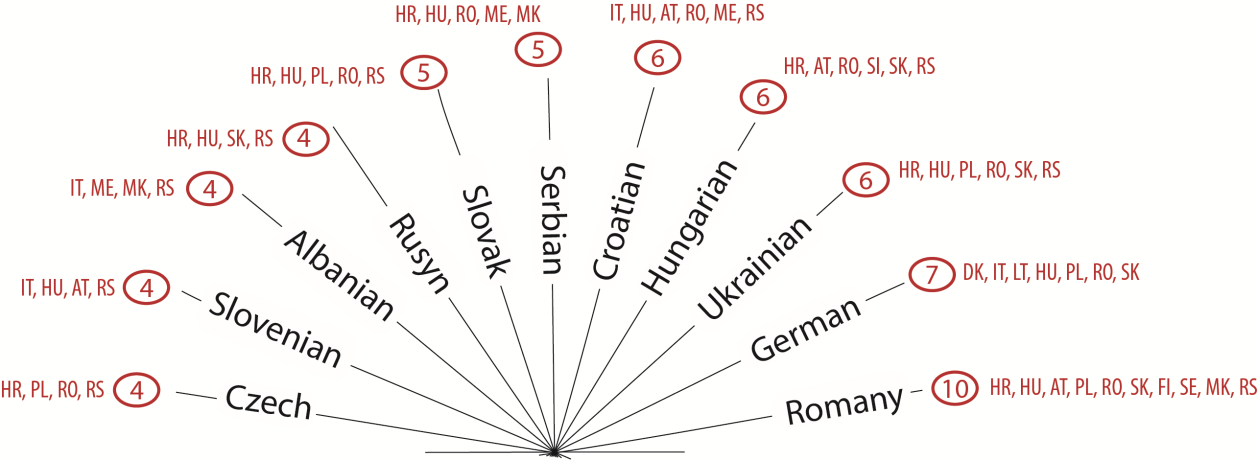
**Austrija**: Dva dokumenta centralnih obrazovnih vlasti eksplicitno upućuju na podučavanje manjinskih jezika u školama: Akt o školskom obrazovanju za etničke manjine u Burgenlandu (*Minderheitenschulgesetz für Burgenland*) utvrđuje zahtjeve podučavanja mađarskog, hrvatskog (*Burgenland-Kroatisch*) i romskog; i Akt o školovanju manjina Koruške (*Minderheitenschulgesetz für Kärnten*) obuhvata podučavanje slovenačkog u manjinskim sredinama.

**Srbija**: Ostali: bunjevački jezik.

Kao što je prikazano na Slici 3, jezici koji se najčešće pominju su u većini slučajeva jezici referentnih matičnih država (engl. *kin-state*) u centralnoj, istočnoj i jugoistočnoj Evropi, (njemački, hrvatski, ukrajinski, slovački, srpski, češki, slovenački i albanski).

Specifični istorijski i politički uslovi oblikovali su raznoliki lingvistički pejzaž određenog regiona Evrope. Romski je neteritorijalni jezik koji se govorio u Evropi još od srednjeg vijeka. Romskim jezikom govore narodi raštrkani u različitim evropskim zemljama (Evropski parlament, 2018).

Slika 3: Regionalni ili manjinski jezici prema broju zemalja, utvrđeni u zvaničnim obrazovnim dokumentima, za osnovno i opšte srednje obrazovanje (ISCED 1, ISCED 24 i ISCED 34), 2018/2019



|  |  |
| --- | --- |
| \\net1.cec.eu.int\EACEA\A\7\Eurydice_Studies_Databases\010_Studies_Publications\055_Minority_Languages\graph\3_trois.tif | bosanski, bugarski, katalonski/valensijanski, grčki, jermenski, italijanski, oksitanski, laponski (sami), jidiš |
| \\net1.cec.eu.int\EACEA\A\7\Eurydice_Studies_Databases\010_Studies_Publications\055_Minority_Languages\graph\2_deux.tif | bjeloruski, baskijski, finski, frizijski, hebrejski, poljski, rumunski, vlaški/aromanski, ruski, turski |
| \\net1.cec.eu.int\EACEA\A\7\Eurydice_Studies_Databases\010_Studies_Publications\055_Minority_Languages\graph\1_un.tif | kiparski maronitski arapski, bretonski, korzikanski, kašupski, velški, danski, ferjarski (farski), meakieli (tornedalenski finski), kvenski finski, francuski, galo, franko-provansalski, futunski, frijulijski, škotski galski, irski, galicijski, grendlandski, karaimski, litvanski, ladinski, makedonski, niskonjemački, kreolski, lemkivski, škotski, sardinski, tahićanski, tatarski, melanežanski jezici, valijski, lužičkosrpski. |

*Izvor*: Eurydice.

Pojašnjenje

Na slici su prikazani regionalni ili manjinski jezici, i broj zemalja (označen ovalnim kružićima) u kojima se ovi jezici pominju u zvaničnim obrazovnim dokumentima. Gornji dio slike, na kojem su dati najčešće pominjani jezici, takođe ukazuje na relevantne zemlje (kroz kodove zemalja). Za slične informacije o jezicima ispod grafičkog prikaza, pogledati Sliku 2.

Zvanična obrazovna dokumenta: zvanična dokumenta objavljena od strane centralnih obrazovnih vlasti.

Ne pravi se razlika između obrazovnih nivoa, pravaca ili vrsta škola. Pomenuti jezici se mogu podučavati samo u školama iz pojedinih regiona.

Napomene za pojedine zemlje

Vidjeti Sliku 2.

Mnogi regionalni ili manjinski jezici su, međutim, povezani samo sa jednom zemljom u Evropi. Ovo je npr. slučaj sa lužičkosrpskim (DE), korzikanskim (FR), frizijskim (NL), kiparskim-maronitskim-arapskim (CY) i velškim (UK-WLS).

Politike i mjere podučavanja regionalnih ili manjinskih jezika

|  |
| --- |
| Slika 4: Oblasti politika i mjera u vezi sa politikama i mjerama za podučavanje regionalnih ili manjinskih jezika, 2018/2019 |
| **Podučavanje regionalnih ili manjinskih jezika u školama**  **Podučavanje na  regionalnim ili manjinskim jezicima u školama**  **Promovisanje regionalnih ili manjinskih jezika van škole**  **Resursi:**   * **Obuka nastavnika i podrška** * **Nastavni materijali** * **Centri, veb-sajtovi, izložbe, itd.**   **Zakonodavstvo/ Finansiranje** |
| *Izvor*: Eurydice. |

Nakon uvida u prisutnost regionalnih ili manjinskih jezika u zvaničnim dokumentima obrazovnih vlasti širom Evrope, u ovom odjeljku su predstavljene pojedinačne politike i mjere za njihovo podučavanje ([[5]](#footnote-5)).

Politike i mjere, objedinjene u ovom izvještaju, mogu da se grupišu u različite kategorije (vidi Sliku 4). Mnoge od njih se fokusiraju na podučavanje regionalnih ili manjinskih jezika u školama. U nekim zemljama, regionalni ili manjinski jezici se mogu koristiti kao jezici nastave u pojedinim ili i svim ostalim nastavnim predmetima. Primjeri nekih zemalja ukazuju na mogućnost njihovog promovisanja izvan škole, tako podstičući širenje njihove upotrebe kod učenika i u društvu uopšte.

Podučavanje

regionalnih

ili manjinskih

jezika

u školama

zahtijeva

politička i

finansijska

ulaganja.

Postojanje zakonodavnog i finansijskog okvira, razvijenih u ove svrhe, neophodan je uslov za promovisanje regionalnih i manjinskih jezika u školi i izvan nje.

Ova vrsta političkih i finansijskih napora, ključna je za garantovanje dostupnosti resursa potrebnih za nastavu ovih jezika. Potrebni resursi mogu obuhvatati obuku i mjere podrške nastavnicima koji predaju regionalne ili manjinske jezike, relevantne nastavne materijale i dodatne resurse, kao što su postojanje kulturnih centara, veb-sajtova, izložbi itd.

Zakonodavstvo/finansiranje

U cilju podrške podučavanju regionalnih ili manjinskih jezika u školi, pojedini evropski obrazovni sistemi, kao što su Francuska, Litvanija, Slovačka, Švedska, Ujedinjeno Kraljevstvo (Škotska), Bosna i Hercegovina i Crna Gora, razvili su pravne okvire kojima se podstiče ili osigurava podučavanje pomenutih jezika.

Studija slučaja: Francuska – Zakonske izmjene u cilju promovisanja nastave regionalnih jezika

Kao nastavak izmjena zakona, od septembra 2017. godine, ohrabruje se i podržava nastava regionalnih jezika. Kurikulum, koji nije obavezni, obogaćen je novom izbornom nastavom, a postojeće šeme i programi su sada fleksibilniji:

a) drugi strani ili regionalni jezik (‘Regionalni jezici i kulture’) u 6. razredu (nastava ova dva jezika traje do 6 sati sedmično; b) regionalni jezici i kulture u 6. do 9. razreda, do 2 sata sedmično.

Štaviše, nedavna reforma koja obuhvata poslednje dvije godine opšte i tehničke srednje škole kao i aktuelnog bakalaureata, dovela je do kreiranja novog predmeta ‘Strani i regionalni jezici, književnosti i kulture’. Nastava ovog predmeta će se izvoditi 4 sata sedmično u 11. razredu i 6 sati u 12. razredu, na nekoliko regionalnih jezika, dopunjavajući već postojeću nastavu jezika i počev od školske 2019/2020. godine.

U pojedinim zemljama, nadležne vlasti izdvajaju dodatna finansijska sredstva za izučavanje regionalnih ili manjinskih jezika. Ovo je npr. slučaj u Italiji, Poljskoj i Finskoj.

Studija slučaja: Italija – Finansiranje za projekte o regionalnim ili manjinskim jezicima

Ministarstvo prosvjete promoviše i pruža podršku projektnim inicijativama pokrenutim od strane škola, podstičući tako saradnju između školskih mreža koje rade na promovisanju nastave regionalnih ili manjinskih jezika. Do danas, ministarstvo objavljuje godišnje planove intervencija i finansiranja lokalnih i nacionalnih projekata u oblasti izučavanja jezika i kulturnih tradicija lingvističkih manjina. Ministarstvo takođe obezbjeđuje školama smjernice za projektnu izradu i postavlja kriterijume za njihovu evaluaciju.

Nastava regionalnih ili manjinskih jezika u školama

Kao što je predstavljeno na slikama 1 i 2, zvanični dokumenti u većini evropskih obrazovnih sistema eksplicitno se bave podučavanjem regionalnih ili manjinskih jezika. U praksi, ovo podrazumijeva mogućnost postojanja kurikuluma ili obrazovnog programa za jedan ili više regionalnih ili manjinskih jezika, koji može biti obavezan za učenike migrantskog porijekla ili one koji žive u određenim geografskim područjima.

Studija slučaja: Holandija – Politike podučavanja frizijskog jezika

Od 2014. godine, nastava frizijskog jezika se izvodi kao obavezni predmet u osnovnim školama u provinciji Friziji. Škole mogu tražiti da budu izuzete od ove obaveze u slučaju da manje od 5% učenika u školi ima frizijsko porijeklo. Na srednjem nivou, frizijski jezik je obavezan na prvoj godini. Na starijim godinama, on je izborni predmet. Od srednjih škola u Friziji se zahtijeva da moraju podučavati frizijski jezik kao izborni predmet; međutim, one mogu biti izuzete od ovog pravila u slučaju da nema dovoljno nastavnika sa traženim kvalifikacijama za predavanje ovog predmeta.

U zemljama kao što su Njemačka, Poljska i Sjeverna Makedonija, podučavanje regionalnih ili manjinskih jezika uključuje, pored nastave jezika, i izučavanje istorije i kulture pojedinih manjinskih zajednica.

Studija slučaja: Poljska – Osnovni kurikulum (jezgro) za regionalne ili manjinske jezike

Osnovni kurikulum za regionalne ili manjinske jezike postoji kao zasebni dokument, koji je, pored osnovnog kurikuluma za sve ostale nastavne predmete, dio opštih propisa za sve tipove škola. Ovaj kurikulum za regionalne ili manjinske jezike je pretrpio kontinuirana proširivanja. Postojeći kurikulum, čija je implementacija otpočela od školske godine 2017/2018. godine, obuhvata sve obrazovne nivoe, od predškolskog do višeg srednjeg nivoa. Neki njegovi novi elementi stavljaju veći naglasak na kulturnu komponentu u podučavanju regionalnih ili manjinskih jezika. Stoga, izučavanje jezika jedne nacionalne ili etničke manjine ima za cilj da obezbijedi lingvističke, literarne i kulturne kompetencije učenika, kao i razvijenu svijest o vlastitom nacionalnom ili etničkom identitetu.

U Rumuniji, npr. pored kurikuluma, razvijeni su i program nacionalnih ispita i program maturskog ispita (bakalaureat) za regionalne ili manjinske jezike.

Nastava posredstvom regionalnih ili manjinskih jezika u školama

Pored podučavanja regionalnih ili manjinskih jezika u školama koje nastavu izvode na glavnom jeziku nastave, u jednom broju obrazovnih sistema postoje škole u kojima se svi ili većina školskih predmeta podučavaju na regionalnim ili manjinskim jezicima. Ovo je slučaj na primjer, u Sloveniji, u kojoj jedan broj škola pruža obrazovanje na italijanskom i mađarskom, dok u Crnoj Gori određeni broj škola realizuje obrazovanje na albanskom jeziku.

Studija slučaja: Njemačka – danske i lužičkosrpske manjinske škole

Djeca danske manjine u saveznoj državi Šlezvig -Holštajn (Schleswig-Holstein) mogu pohađati privatne škole sufinansirane od strane države (*Ersatzschulen*), pored škola opšteg obrazovanja iz javnog sektora, sve dok su obrazovni ciljevi ovih škola suštinski usklađeni sa školama uređenim obrazovnim aktom Šlezvig - Holštajna. Nastava u ovim alternativnim školama se izvodi na danskom jeziku.

Slično, djeca i mladi lužičkosrpskog porijekla u naseljima Lužičkih Srba u Brandenburgu i Sačenu, imaju posebno mogućnost učenja lužičkosrpskog (ili sorbskog) i donjeg lužičkosrpskog u lužičkosrpskim i drugim školama; takođe, oni mogu pratiti nastavu iz određenih predmeta na ovim jezicima, u pojedinim razredima ili nivoima obrazovanja.

U Ujedinjenom Kraljevstvu (Škotskoj), obrazovne vlasti su u obavezi da obezbijede obrazovanje na regionalnim ili manjinskim jezicima. U Ujedinjenom Kraljevstvu (Sjeverna Irska), zakonom je propisana obaveza podsticanja i facilitiranja razvoja obrazovanja na irskom jeziku. U drugim slučajevima, razvijene su posebne politike za podsticanje razvoja škola koje nastavu izvode na regionalnim ili manjinskim jezicima. Na primjer, zakon u Hrvatskoj omogućuje školama nastavu na jeziku i pismu nacionalne manjine, koja se može organizovati za manji broj učenika od broja propisanog za škole koje izvode nastavu na hrvatskom jeziku i pismu.

Pored omogućivanja obrazovanja na regionalnim ili manjinskim jezicima u školama, škole koje izvode ovu vrstu nastave imaju kao dodatni cilj i očuvanje lingvističkog i kulturnog naslijeđa manjinskih zajednica.

Studija slučaja: Finska – Sami i govornici sami jezika

Kroz nastavu na sami (laponskom) jeziku, poseban cilj obrazovanja je podrška učenicima u usavršavaju u svom jeziku, kulturi i zajednici, i pružanje mogućnosti da prigrle laponsko kulturno nasleđe. Učenjem da koriste vlastiti jezik na način svojstven njihovoj zajednici, ojačani su njihova pripadnost i učešće u zajednici. Obrazovanje razvija učenikovo poštovanje ličnog lingvističkog i kulturnog porijekla i razumijevanje značaja koje ono ima za njih, zajednicu, društvo i ostale starosjedilačke narode. Učenici se usmjeravaju ka razumijevanju i poštovanju drugih jezika i kultura.

*Škole koje obezbjeđuju obrazovanje na regionalnim ili manjinskim jezicima imaju za cilj očuvanje jezičkog i kulturnog nasljeđa manjinskih zajednica.*

Osim jezičke nastave, razvijena su i standardizovana ocjenjivanja na regionalnim ili manjinskim jezicima, na primjer, u Rumuniji i Ujedinjenom Kraljevstvu (Škotska). U slučaju Ujedinjenog Kraljevstva, od decembra 2018. godine uvedena su nacionalna standardizovana ocjenjivanja u školama na galskom jeziku, tako da su učenici u ovim školama ravnopravni sa svojim engleskim vršnjacima kada je u pitanju dostupnost različitih mogućnosti ocjenjivanja.

Promovisanje regionalnih ili manjinskih jezika izvan škole

Napori nekih obrazovnih sistema za podučavanje regionalnih ili manjinskih jezika u školama u vezi su sa inicijativama usmjerenim ka opštem promovisanju ovih jezika u društvu. Ovo je slučaj, na primjer, za frizijski jezik u Holandiji, za galski i škotski jezik u Ujedinjenom Kraljevstvu (Škotska).

Studija slučaja: Ujedinjeno Kraljevstvo (Škotska) – Nacionalni plan za galski jezik (2018-2023)

Nacionalni plan za galski jezik (2018-2023) izrađen je od strane odbora javnog nevladinog tijela za promovisanje galskog jezika (Bòrd *na Gàidhlig)*, na zahtjev škotske vlade. Plan je zasnovan na postojećim mjerama podrške promociji i primjeni galskog jezika u društvu. Centralna svrha ovog plana je da ohrabri i poveća broj ljudi koji će se služiti galskim jezikom, učestalost njegove primjene u većem broju situacija. Ključne poruke, ciljevi, prioriteti i obaveze, sadržani u planu, služe postizanju šire upotrebe galskog jezika.

*Centralne obrazovne vlasti takođe pružaju podršku nastavi regionalnih ili manjinskih jezika kroz obezbjeđivanje obuke za nastavnike, nastavnih materijala i drugih resursa za podučavanje i učenje.*

Resursi za nastavu regionalnih ili manjinskih jezika

Centralne obrazovne vlasti takođe obezbjeđuju školama i nastavnicima dodatne oblike podrške koja se može ogledati u inicijativama za obuku nastavnika, nabavku udžbenika i drugog nastavnog materijala, resursa kao što su regionalni ili manjinski jezički centri, veb-sajtovi i izložbe (manifestacije), sve to u cilju promovisanja podučavanja regionalnih ili manjinskih jezika.

Obuke i podrška nastavnicima

U zemljama kao što su Kipar, Litvanija, Slovenija i Švedska, centralne vlasti rade na unapređenju znanja i vještina nastavnika za usješno podučavanje regionalnih ili manjinskih jezika kroz odgovarajuće seminare i obuke.

Studija slučaja: Kipar – Seminari za nastavnike jermenskog i kiparsko-maronitsko-arapskog jezika

Ministarstvo prosvjete i kulture podržava organizaciju seminara za obuku nastavnika jermenskog i kiparsko-maronitsko-arapskog jezika. Na primjer, za jermenski, tri programa obuke za nastavnike su realizovana u školskoj 2017/2018. godini, sva tri namijenjena za 19 nastavnika koji predaju predmete na jermenskom jeziku u osnovnim školama u Nikoziji, Larnaki i Limasolu, kao i u gimnaziji u Nikoziji. Obuka je obuhvatila aktivnosti obuke, opservacije u učionici i mentorstvo. Na kraju obuke je sprovedena formalna procjena znanja svih nastavnika. Za kiparsko-maronitsko-arapski, svake godine se sprovodi nekoliko obuka za nastavnike (npr. Univerzitet na Kipru je, u junu 2016. i 2017. godine, sproveo ovu vrstu obuka).

Obuke za nastavnike, koje promovišu obrazovne vlasti su, u većini slučajeva, namijenjene nastavnicima sa završenim studijama za nastavničko zvanje (tj. u potpunosti kvalifikovane). Međutim, u pojedinim slučajevima, na primjer u Ujedinjenom Kraljevstvu (Vels), kao dodatni cilj je postavljeno jačanje kapaciteta studenata-nastavnika tokom inicijalnog obrazovanja nastavnika, za podučavanje na velškom jeziku.

Nadležne vlasti u određenom broju zemalja podržavaju i podstiču pojedince u sticanju kvalifikacija za profesiju nastavnika regionalnih ili manjinskih jezika. Na primjer, u Mađarskoj, obezbjeđuju se stipendije za pripremu studenata za karijeru edukatora za manjine u predškolskim ustanovama.

Nastavni materijali

S druge strane, podrška centralnih obrazovnih vlasti jednog broja zemalja školama i nastavnicima se sastoji od obezbjeđivanja relevantnih udžbenika i nastavnih materijala za regionalne ili manjinske jezike. Ovo je, na primjer, slučaj u Sloveniji, Švedskoj, Albaniji i Srbiji.

Studija slučaja: Švedska – Nastavni materijali za regionalne ili manjinske jezike

Švedska nacionalna agencija za obrazovanje je izradila nastavne materijale i obezbijedila podršku nastavnicima regionalnih ili manjinskih jezika. Prioritetna oblast su materijali za učenike sa slabim pozavanjem ovih jezika. Nastavni materijali su izrađeni u bliskoj saradnji sa iskusnim nastavnicima maternjih jezika. Univerzitetski koledž *Södertörn* i Univerzitet u Upsali su doprinijeli svojom lingvističkom eskpertizom. Laponski školski odbor i predstavnici nastavnika maternjeg jezika koji predaju na nacionalnim manjinskim jezicima, kao i predstavnici nacionalnih manjina, obezbijedili su vrijedne inpute.

Centri, veb-sajtovi i izložbe

Još jedan primjer inicijative za promociju nastave i razvoja regionalnih ili manjinskih jezika širom Evrope je kroz rad nacionalno podržanih obrazovnih centara. Primjer ovog centra su i *NeRok* –Metodološki obrazovni i kulturni centar manjinskih Roma u Mađarskoj, ili Kancelarija za podršku i razvoj obrazovanja na jezicima manjina pri Ministarstvu prosvjete i nauke u Sjevernoj Makedoniji.

Studija slučaja: Mađarska– *NeRok* -Metodološki obrazovni i kulturni centar manjinskih Roma u Mađarskoj

Metodološki obrazovni i kulturni centar manjinskih Roma je mreža institucija, koji iako prvenstveno uspostavljen u cilju podrške infrastrukturi i metodologiji za obrazovanje manjina u Baranjskoj županiji, jedan dio svoje podrške obezbjeđuje širom zemlje. U cilju promocije socijalne inkluzije i razumijevanja kulturnih razlika, Centar obezbjeđuje obuke za nastavnike i stručnjake koji rade u oblasti socijalnih pitanja, u partnerstvu sa Univerzitetom u Pečuju i Miškolcu. Kao metodološki centar, Centar pruža stručnjacima moderne alate za pripremu ažuriranih prezentacija i razvijanje materijala za učenje.

Dodatnu podršku obezbjeđuju namjenski veb-sajtovi ili izložbe, kao što je slučaj, npr. u Austriji.

Studija slučaja: Austrija – Izložba: ‘Školski sistem austrijskih manjina – Linguistička raznovrsnost i istorija’

Na zahtjev Federalnog ministarstva prosvjete, Centar za demokratiju u Beču je pripremio putujuću izložbu u cilju jačanja identiteta austrijskih etničkih manjina i izgradnje istorijske svijesti o njima. Izložba promoviše znanja o manjinskim politikama i pravima. Zastupajući vrijednosti kao što su prihvatanje, poštovanje i zahvalnost, priznavanje sve veće društvene raznolikosti, višejezičnost, kao i borbu protiv predrasuda prema svim grupacijama, dodatni su ciljevi ove izložbe. Ulaz na Izložbu je besplatan i prije svega namijenjen školama Burgenlanda i Koruške.

Velike inicijative/programi

Konačno, evidentirane su pojedine opsežne inicijative politika, posebno interesantne i sveobuhvatne, a koje obuhvataju mnoge gore pomenute aspekte. Jedna od njih je i Operativni program za nacionalne manjine 2017-2020, koji je inicirala Vlada Hrvatske u cilju zaštite i daljeg unapređenja prava svih nacionalnih manjina, tj. srpskih, italijanskih, čeških, slovačkih, mađarskih, albanskih i romskih nacionalnih manjina. Operativni program podrazumijeva širok opseg aktivnosti, od kojih se posebno ističu: sprovođenje obrazovanja na regionalnim ili manjinskim jezicima, saradnja sa predstavnicima manjinskih zajednica na izradi kurikuluma i ključnih dokumenata, obezbjeđivanje nastavnih materijala, itd.

Velška Strategija

do 2050. godine

(Cymraeg 2050) ima

za cilj dostizanje

miliona

govornika

velškog

jezika   
do 2050.

Druga značajna velika inicijativa je Strategija velškog jezika do 2050. godine i velški u obrazovanju: Akcioni plan za period 2017-2021. godinu, pripremljeni od strane Vlade Velsa.

Studija slučaja: Ujedinjeno Kraljevstvo (Vels) – Strategija velškog jezika do 2050. godine (*Cymraeg 2050*) i velški jezik u obrazovanju: Akcioni plan za period 2017-2020. godine

Velška Vlada je objavila strategiju u 2017. godini sa ciljem promocije i facilitiranja primjene velškog jezika, održavanja vizije kojom će se unapređivati velški jezik u Velsu, kao i razvoj “istinski dvojezičnog” Velsa. Strategija velškog jezika (‘Cymraeg 2050’) ima za cilj dostizanje broja od milion govornika do 2050. godine, na osnovu tri sljedeće teme:

* povećati broj govornika velškog jezika;
* povećati upotrebu velškog jezika; i
* kreiranje pogodnih uslova za primjenu velškog jezika u odnosu na infrastrukturu i kontekst.

Velški u obrazovanju: Akcionim planom 2017-2021. godine, velška Vlada uspostavila je vladin plan za razvoj obaveznog obrazovanja na velškom jeziku i velškog jezičkog obrazovanja, kao podršku ciljevima Strategije velškog jezika do 2050. godine. Štaviše, planom se podržava vladina vizija koja bi omogućila svim učenicima sticanje jezičkih vještina i samopouzdanu upotrebu velškog jezika u svakodnevnom životu.

Plan obuhvata pet ciljeva i ključnih akcija koje treba ostvariti do 2021. godine:

1. Kurikulum, ocjenjivanje i pedagogija: razvoj novog kurikuluma za velški jezik kojim će se podsticati učenje i služenje velškim jezikom kod učenika.

2. Obogaćivanje i iskustva velškog jezika: prilike da se velški jezik koristi u različitim kontekstima, školskom okruženju i izvan okvira obrazovanja.

3. Planiranje radne snage, profesionalno učenje i liderstvo: akcije za podršku nastavnicima u izvođenju kurikuluma na velškom jeziku, podrška razvoju velškog jezika kao predmeta, kao i razvoj poštovanja prema velškom kod djece i mladih, književnosti i istoriji i relevantnost za svakodnevni život u savremenom Velsu.

4. Planiranje obrazovanja na velškom jeziku: Plan za povećanje broja učenika u onim sredinama koje se služe velškim jezikom, uporedo sa planiranjem uvođenja novog kurikuluma za velški jezik.

5. Izuzetnost, ravnopravnost i dobrostanje: osigurati da svi učenici imaju ravnopravan pristup obrazovanju na velškom jeziku, kao i najbolje mogućnosti za usavršavanje svog jezika.

Evropski projekti i INICIJATIVE KOJi podržavaju podučavanje I UČENJE REGIONALNIH ILI MANJINSKIH jezika

Zahvaljujući podršci programa Erasmus+ i Kreativna Evropa, mnogi uspješni projekti koji promovišu izučavanje i vidljivost regionalnih ili manjinskih jezika u Evropi, sprovode se u oblastima opšteg školskog obrazovanja, stručnog obrazovanja i obuke, obrazovanja odraslih, kulturnog, kreativnog i audio-vizuelnog sektora.

U nastavku su opisani primjeri najnovijih evropskih projekata i inicijativa za promociju učenja regionalnih ili manjinskih jezika, koji obuhvataju, između ostalog, partnerstva u okviru programa Erasmus+ za školsku nastavu, zatim projekte koji promovišu mobilnost obrazovnog osoblja i mladih, e-tvining partnerstva, kao i projekte u okviru programa Kreativna Evropa.

Erasmus+ partnerstva u obrazovanju

**Manjinski jezici, dobri putujući kompanjoni (2015-2017)**

Zemlje učesnice: Belgija (Flamanska zajednica), Španija (Comunidad Autónoma del País Vasco) i Italija (Sardinija)

Ciljevi:

* Prikupljanje znanja o ostalim manjinskim i/ili ugroženim jezicima u Evropi, sociolingvističkoj situaciji i politikama koje promovišu njihov opstanak.
* Povećati korišćenje manjinskih jezika u školi i svakodnevnom životu.

Aktivnosti:

* Jezički kviz znanja o manjinskim jezicima.
* Prikupljanje informacija i istraživanje o manjinskim jezicima u Evropi i širom svijeta.
* Realizacija radio programa o manjinskim jezicima.
* Upitnici za porodice domaćina u cilju upoznavanja sa trenutnim stanjem lokalnih jezika.
* Snimanje popularnih pjesama na manjinskim jezicima.
* Korpus izražavanja na tri manjinska jezika.

Više informacija:

<https://sites.google.com/site/3minoritylanguages/>

**Galski i oksitanski jezici zajedno za njihove govornike kroz zajedničke korijene i iskustva (2014-2017)**

Učesnici: Irska, Francuska i Ujedinjeno Kraljevstvo (Škotska)

Cilj:

* Unapređivanje i razvijanje nastave manjinskih jezika i promocija regionalne kulture.

Aktivnosti:

* Transnacionalne obuke, seminari i studijske posjete.
* Izrada paketa didaktičkih obrazovnih materijala.
* Izrada knjige fotografija visokog kvaliteta iz oksitanskog i galskog regiona.
* Školske razmjene između francuskih, irskih i škotskih učenika.

Više informacija:

<https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplus-project-details/#project/2014-1-FR01-KA201-008464>

Mobilnost nastavnog osoblja

***Aprendizaje lingüístico y cultural* (Učenje jezika i kulture, 2015-2017)**

Partneri: Španija i Norveška

Ciljevi:

* Promocija svijesti o različitom kulturnom porijeklu i širenje na ukupnu obrazovnu zajednicu.
* Vrednovanje značaja različitih jezika u SAD-u (španskog i engleskog), uključujući ‘manjinske jezike’ (katalonski i norveški) kao naslijeđe koje se poštuje.
* Razvoj novih načina i metodologija u podučavanju stranih jezika.

Aktivnosti:

* Obuka nastavnika.
* Opservacija časova i dobre prakse.
* Prakse u učionici u saradnji sa nastavnicima (tj. učenje kroz posmatranje nastavnog procesa i rada, tzv. *job shadowing*).
* Radne sesije sa članovima za definisanje parametara ocjenjivanja.

Više informacija:

* <https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplus-project-details/#project/2015-1-ES01-KA101-015121>
* <http://www.insbruguers.cat/projectes/intercanvi-amb-noruega>

***Gwriziou hag eskell, des racines et des ailes*, krila i korijeni (2014-2015)**

Partneri: Francuska i Ujedinjeno Kraljevstvo

Cilj:

* Izučavanje na jeziku koji se razlikuje od maternjeg jezika, nelingvističke materije na bretonskom ili engleskom jeziku, uz poređenje dva regionalna jezika.

Aktivnosti:

* Rasprave sa korespondentima o tome što čini kulturni identitet.
* Odlazak nastavnika na obuke u okviru programa Erasmus+.

Više informacija:

[https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplus-project-details/#project/2014-1-FR01-KA101-001361](https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplus-project-details/%23project/2014-1-FR01-KA101-001361)

***Trois langues, un chemin* (Tri jezika, jedna staza, 2014-2015)**

Partneri: Irska i Francuska (Urrugne)

Ciljevi:

* Otkrivanje novih metoda podučavanja jezika koje će pomoći nastavnicima u karijernom usavršavanju.
* Veća motivacija učenika, veće učešće u saradničkom radu i unaprijeđeno znanje o različitim kulturama i jezicima.
* Nastavnici će unaprijediti svoju ekspertizu u podučavanju zahvaljujući kontaktu sa drugim obrazovnim sistemima.
* Škola će se otvoriti prema spoljnjem svijetu, približiće se porodicama i unaprijediće međuinstitucionalnu saradnju.

Aktivnosti:

* Razmjena nastavnika u cilju dijeljenja nastavničkih iskustava i nastavnih materijala.

Više informacija:

<https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplus-project-details/#project/2014-1-FR01-KA101-001669>

Tvining projekti (*Twinning*)

***Greek-Griko*. Vaš jezik zvuči poznato**

Partneri: Grčka i Italija

Cilj:

* Saradnja sa partnerima na istraživanju porijekla i evolucije ‘griko’ jezika, dijalekta manjine koji se govori u Južnoj Italiji.

Aktivnosti:

* Izrada glosara uobičajenih fraza koje se koriste u svakodnevnoj upotrebi na griko jeziku.
* Kreirati onlajn igricu zasnovanu na grčkoj i italijanskoj kulturi.

Više informacija:

<https://twinspace.etwinning.net/25161/home>

**Keltski rođaci**

Partneri: Irska i Francuska

Ciljevi:

* Istraživanje sličnosti i razlika u uzajamno povezanim keltskim kulturama.
* Uzajamno podučavanje irskog i bretonskog jezika.
* Aktivnosti:
* Uzajamna komunikacija, pjevanje pjesama na irskom i bretonskom, pisanje knjige pripovjedaka/bajki i e-knjige, ujedinjujući bretonski i irski jezik i tradicionalnu keltsku temu.

Više informacija:

<http://www.gaelscoilmhuscrai.ie/blog/category/etwinning>

Mobilnost mladih

***Kernow-Breizh (2016)***

Partneri: Francuska i Ujedinjeno Kraljevstvo

Ciljevi:

* Međunarodna razmjena mladih u cilju revitalizacije manjinskih jezika Bretanje i Kornvola.

Aktivnosti

* Učiti kreirati i organizovati kulturne istraživačke radionice za upoznavanje sa naslijeđem Kornvola i Bretanje i učenje jezika.

Više informacija:

[https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplus-project-details/#project/2016-1-FR02-KA105-011253](https://ec.europa.eu/programmes/erasmus-plus/projects/eplus-project-details/%23project/2016-1-FR02-KA105-011253)

Kreativna Evropa

**Drugim riječima - Literarna ruta za male i manjinske jezike (2015-2019)**

Partneri: Irska, Španija, Holandija, Slovenija i Sjeverna Makedonija

Cilj:

* Kreirati mrežu kreativnih mogućnosti profesionalnog usavršavanja za pisce koji pišu na manjinskim i manje korišćenim jezicima, kroz saradnju sa kulturnim agentima.

Aktivnosti:

* Umjetničke šeme profesionalnog osposobljavanja i prevođenja, razmjena iskustava između različitih teritorija.
* Mobilnost pisaca i njihovih radova kroz dugoročne literarne programe razmjene.
* Aktivnosti medijacije u zemljama domaćinima, kao što su konferencije ili radionice za širu javnost, aktivnosti promocije čitanja i pisanja za djecu i mlade i saradnja sa lokalnim umjetnicima.

Više informacija:

* [www.donostiakultura.com](file:///C:\Users\kristina.ljuljdjuraj\AppData\AppData\Local\Temp\www.donostiakultura.com)
* [https://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/projects/ce-project-details/#project/559469-CREA-1-2015-1-ES-CULT-COOP1](https://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/projects/ce-project-details/%23project/559469-CREA-1-2015-1-ES-CULT-COOP1)

**(Ponovno) Otkrivanje Evrope (2017-2018)**

Partneri: Hrvatska, Italija, Rumunija, Sjeverna Makedonija i Srbija

Ciljevi:

* Govoriti o Evropi iz perspektive manjina posredstvom teatarskog jezika.

Aktivnosti:

* Ko-produkcija drame ‘Divovi sa planine’ Luiđija Pirandela.
* Obrazovni program ‘Inkubatori pozorišnog znanja’.
* Umjetničke radionice ‘Od Pirandela do Bregzita’.
* Razvojni program publike ‘Performativna kuhinja za simuliranje različitosti”.
* Naučno istraživanje o učešću manjina u kulturi evropskih gradova.
* Obilazak pet gradova sa teatrom, u vrijeme organizacije umjetničkih i obrazovnih aktivnosti.

Više informacija:

<http://hnk-zajc.hr/>

**Evropski bibliodiverzitet za mlade čitaoce (2015-2017)**

Partneri: Slovenija

Cilj:

* Uspostavljanje komparativnog okvira za zanemarene diskurse u dječijoj literaturi, podvlačenje sličnosti i razlika pri analizi tema i motiva, literarnih likova, oblika i žanrova, ali i refleksije o njihovom prevođenju.

Aktivnosti:

* Objaviti, promovisati i kontekstualizovati deset visokokvalitetnih evropskih književnih radova manjinske i/ili manje poznate dječije literature, od kojih je većina njih napisano na manje korišćenim jezicima i nagrađivanih na nacionalnom ili međunarodnom nivou.
* Prevodi najboljih autora iz Katalonije, Baskije, Galicije, Islanda, Mađarske, Ukrajine, Portugala, na slovenački jezik.
* Prezentacije knjiga, pres konferencije, intervjui, književne kritike i naučni članci.

Više informacija:

* <http://www.malinc.si/sl/o-nas/>
* [https://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/projects/ce-project-details/#project/561217-CREA-1-2015-1-SI-CULT-LIT1](https://ec.europa.eu/programmes/creative-europe/projects/ce-project-details/%23project/561217-CREA-1-2015-1-SI-CULT-LIT1)

Reference

Savjet Evrope, 1992. *Evropska povelja za regionalne ili manjinske jezike (ECRML)*. Serija Evropskih sporazuma – Br. 148. [Onlajn], dostupnih na:   
<https://www.coe.int/en/web/conventions/full-list/-/conventions/rms/0900001680695175> [Pristupljeno 5. juna 2019].

Evropska komisija/EACEA/Eurydice, 2017. *Ključni podaci o podučavanju jezika u školi u Evropi – Edicija 2017 god.* Luksemburg: Kancelarija za publikacije Evropske unije.

Evropska komisija/EACEA/Eurydice, 2017. *Sažetak izvještaja Eurydice. Ključni podaci o podučavanju u školi u Evropi – Edicija 2017. god.* Luksemburg: Kancelarija za publikacije Evropske Unije.

Evropska komisija, 2018. *Lingvistička raznovrsnost u Evropskoj uniji; slučaj regionalnih i manjinskih jezika* [pdf]. Publikacija dostupna na:   
<https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/371430cc-f2c1-11e8-9982-01aa75ed71a1/language-en/format-PDF/source-100314188>   
[Pristupljeno 30. jula 2019].

Evropski parlament (EPRS), 2018. Međunarodni dan Roma. *Kako Evropska unija podržava izučavanje romske kulture, jezika i istorije. Sumarni izvještaj* [pdf]. Dostupno na: <http://www.europarl.europa.eu/RegData/etudes/BRIE/2018/620201/EPRS_BRI(2018)620201_EN.pdf> [Pristupljeno 23. maja 2019].

Pasikowska-Schnass, M., 2016. *Regionalni i manjinski jezici u Evropskoj uniji. Sumarni pregled* [pdf] Brisel: Evropski parlament. Istraživački servis za članove. Dostupan na: <http://www.europarl.europa.eu/EPRS/EPRS-Briefing-589794-Regional-minority-languages-EU-FINAL.pdf> [Pristupljeno 3. jun 2019].

Van Dongera, R., van der Meer, C. and Sterk, R., 2017. Istraživanje za Komitet CULT – *Manjinski jezici i obrazovanje: najbolje prakse i nedostaci - studija*. Brisel: Evropski parlament, Odjeljenje za strukturne i kohezione politike. [pdf] Dostupno na: <http://www.europarl.europa.eu/thinktank/en/document.html?reference=IPOL_STU(2017)585915> [Pristupljeno 23. maja 2019].

PRIZNANJA ZA DOPRINOS

IZVRŠNA AGENCIJA ZA OBRAZOVNU, AUDIOVIZUELNU I KULTURNU DJELATNOST   
Analiza obrazovnih i omladinskih politika

Avenue du Bourget 1 (J-70 – Unit A7)  
B-1049 Brussels  
(<http://ec.europa.eu/eurydice>)

Autori

Nathalie Baïdak (koordinator) i Sogol Noorani

Doprinos i korektura:

Kristina Cunningham

(Generalna direktorica za obrazovanje, kulturu, omladinu i sport (*EAC*))

Prelom i grafička štampa

Patrice Brel

Korice

Virginia Giovannelli

Koordinator izrade

Gisèle De Lel

**Nacionalne jedinice *Eurydice***

ALBANIJA

Kancelarija Eurydice

Odjeljenje za evropske integracije i projekte

Ministarstvo prosvjete i sporta

Rruga e Durrësit, Nr. 23

1001 Tiranë

Doprinos kancelarije: Egest Gjokuta

AUSTRIJA

Eurydice-Informationsstelle

Bundesministerium für Bildung, Wissenschaft und Forschung

Abt. Bildungsentwicklung und –monitoring

Minoritenplatz 5

1010 Wien

Doprinos kancelarije: zajednički

BELGIJA

Unité Eurydice de la Communauté française

Ministère de la Fédération Wallonie-Bruxelles

Direction des relations internationales

Boulevard Léopold II, 44 – Bureau 6A/008

1080 Bruxelles

Doprinos kancelarije: zajednički

Eurydice Vlaanderen

Departement Onderwijs en Vorming/  
Afdeling Strategische Beleidsondersteuning

Hendrik Consciencegebouw 7C10

Koning Albert II-laan 15

1210 Brussel

Doprinos kancelarije: Wouter Janssens

Eurydice-Informationsstelle der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft Fachbereich Ausbildung und Unterrichtsorganisation

Gospertstraße 1

4700 Eupen

BOSNA I HERCEGOVINA

Ministarstvo civilnih poslova

Obrazovni sektor

Trg BiH 3

71000 Sarajevo

Zajednički doprinos kancelarije

BUGARSKA

Kancelarija *Eurydice*

Centar za razvoj ljudskih resursa

Jedinica za obrazovno istraživanje i planiranje

15, Graf Ignatiev Str.

1000 Sofia

HRVATSKA

Agencija za mobilnost i EU programe

Frankopanska 26

10000 Zagreb

Zajednička odgovornost i doprinos

KIPAR

Kancelarija Eurydice

Ministarstvo prosvjete i kulture

Kimonos and Thoukydidou

1434 Nicosia

Doprinos kancelarije: Christiana Haperi;   
eksperti: Sophie Ioannou Georgiou (Odjeljenje za osnovno obrazovanje); Maria Iacovidou, Niki Christodoulidou (Odjeljenje za srednje opšte obrazovanje)

REPUBLIKA ČEŠKA

Kancelarija Eurydice

Centar za međunarodnu saradnju u obrazovanju

Dům zahraniční spolupráce

Na Poříčí 1035/4

110 00 Praha 1

Doprinos kancelarije: Jana Halamová

DANSKA

Kancelarija *Eurydice*

Ministarstvo visokog obrazovanja i nauke

Danska agencija za nauku i visoko obrazovanje

Bredgade 43

1260 København K

Doprinos kancelarije: Ministarstvo visokog obrazovanja i nauke i Ministarstvo prosvjete

ESTONIJA

Kancelarija *Eurydice*

Odjeljenje za analizu

Ministarstvo prosvjete i istraživanja

Munga 18

50088 Tartu

Doprinos kancelarije: Pille Põiklik (ekspert)

FINSKA

Kancelarija *Eurydice*

Finska nacionalna agencija za obrazovanje

P.O. Box 380

00531 Helsinki

Doprinos kancelarije: Hanna Laakso

FRANCUSKA

Unité française d’Eurydice

Ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse (MENJ)

Ministère de l’Enseignement supérieur, de la Recherche et de l'Innovation (MESRI)

Direction de l’évaluation, de la prospective et de la performance (DEPP)

Mission aux relations européennes et internationales (MIREI)

61-65, rue Dutot

75732 Paris Cedex 15

Doprinos u kancelariji: Anne Gaudry-Lachet

NJEMAČKA

Eurydice-Informationsstelle des Bundes

Deutsches Zentrum für Luft- und Raumfahrt e. V. (DLR)

Heinrich-Konen Str. 1

53227 Bonn

Eurydice-Informationsstelle der Länder im Sekretariat der Kultusministerkonferenz

Taubenstraße 10

10117 Berlin

Doprinos: Thomas Eckhardt

GRČKA

Kancelarija *Eurydice*

Direktorat za evropske i međunarodne poslove

Ministarstvo prosvjete, istraživanja i religijskih poslova

37 Andrea Papandreou Str. (Kancelarija 2172)

15180 Maroussi (Attiki)

MAĐARSKA

Mađarska kancelarija *Eurydice*

Eurydice Jedinica

Obrazovna vlast (Educational Authority)

19-21 Maros Str.

1122 Budapest

Doprinos kancelarije: zajednička odgovornost

ISLAND

Kancelarija *Eurydice*

Direktorat za prosvjetu

Víkurhvarfi 3

203 Kópavogur

Doprinos kancelarije: zajednička odgovornost

IRSKA

Kancelarija *Eurydice*

Odjeljenje za prosvjetu i vještine

Sektor za međunarodnu saradnju

Marlborough Street

Dublin 1 – DO1 RC96

Doprinos kancelarije: zajednička odgovornost

ITALIJA

Unità italiana di Eurydice

Istituto Nazionale di Documentazione, Innovazione e Ricerca Educativa (INDIRE)

Agenzia Erasmus+

Via C. Lombroso 6/15

50134 Firenze

Doprinos: Simona Baggiani;   
Ekspert: Daniela Marrocchi (Dirigente tecnico, Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca).

LETONIJA

Kancelarija *Eurydice*

Državna agencija za obrazovni razvoj

Vaļņu street 1 (5th floor)

1050 Riga

Zajednički doprinos Kancelarije

LIHTENŠTAJN

Informationsstelle Eurydice

Schulamt des Fürstentums Liechtenstein

Austrasse 79

Postfach 684

9490 Vaduz

LITVANIJA

Kancelarija Eurydice

Nacionalna agencija za školsku evaluaciju Republike Litvanije

Geležinio Vilko Street 12

03163 Vilnius

Doprinos kancelarije: zajednička odgovornost

LUKSEMBURG

Unité nationale d'Eurydice

ANEFORE ASBL

eduPôle Walferdange

Bâtiment 03 - étage 01

Route de Diekirch

7220 Walferdange Kancelarija *Eurydice*

Doprinos kancelarije: Claude Sevenig (MENJE) i Pierre Reding (MENJE)

MALTA

Nacionalna kancelarija *Eurydice*

Direktorat za istraživanje, cjeloživotno učenje i zapošljivost

Ministarstvo obrazovanja i zapošljavanja

Great Siege Road

Floriana VLT 2000

Doprinos: Joanne Bugeja

CRNA GORA

Kancelarija *Eurydice*

Vaka Djurovica bb

81000 Podgorica

Doprinos: Prof. dr Igor Lakić

HOLANDIJA

Eurydice Nederland

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap

Directie Internationaal Beleid

Rijnstraat 50

2500 BJ Den Haag

Zajednički doprinos Kancelarije

SJEVERNA MAKEDONIJA

Nacionalna agencija za evropske obrazovne programe i mobilnost

Boulevard Kuzman Josifovski Pitu, No. 17

1000 Skopje

Zjednički doprinos Kancelarije

NORVEŠKA

Kancelarija *Eurydice*

Ministarstvo obrazovanja i istraživanja

Kirkegata 18

P.O. Box 8119 Dep.

0032 Oslo

POLJSKA

Poljska kancelarija *Eurydice*

Fondacija za razvoj obrazovnog sistema

Aleje Jerozolimskie 142A

02-305 Warszawa

Doprinos: Beata Płatos (koordinacija)

PORTUGAL

Unidade Portuguesa da Rede Eurydice (UPRE)

Ministério da Educação e Ciência

Direção-Geral de Estatísticas da Educação

Av. 24 de Julho, 134

1399-054 Lisboa

Doprinos u kancelariji: Isabel Almeida;   
Izvan kancelarije: Generalni direktorat za obrazovanje

RUMUNIJA

Kancelarija *Eurydice*

Nacionalna agencija za programe Zajednice u oblasti obrazovanja i stručne obukeUniversitatea Politehnică București

Biblioteca Centrală

Splaiul Independenței, nr. 313

Sector 6

060042 București

Zajednički doprinos

SRBIJA

Kancelarija Eurydice Srbije

Fondacija Tempus

Ruze Jovanovic 27a

11000 Belgrade

Zajednička odgovornost

SLOVAČKA

Kancelarija *Eurydice*

Slovačka akademska asocijacija za međunarodnu saradnju

Krížkova 9

811 04 Bratislava

Doprinos: Marta Ivanova

SLOVENIJA

Kancelarija *Eurydice*

Ministarstvo prosvjete, nauke i sporta,

Kancelarija za razvoj obrazovanja

Masarykova 16

1000 Ljubljana

Zajednička odgovornost Kancelarije

ŠPANIJA

Eurydice España-REDIE

Centro Nacional de Innovación e Investigación Educativa (CNIIE)

Ministerio de Educación y Formación Profesional

c/ Torrelaguna, 58

28027 Madrid

Doprinos u kancelariji: Berta González Álvarez, Ana Prados Gómez, Francisco Javier Varela Pose i Elena Vázquez Aguilar

ŠVEDSKA

Kancelarija *Eurydice*

Universitets- och högskolerådet/  
Švedski savjet za visoko obrazovanje

Box 450 93

104 30 Stockholm

Zajednička odgovornost Kancelarije

ŠVAJCARSKA

Kancelarija *Eurydice*

Švajcarska konferencija kantonalnih ministara obrazovanja (EDK)

Speichergasse 6

3001 Bern

Doprinos u kancelariji: Alexander Gerlings

TURSKA

Kancelarija *Eurydice*

MEB, Strateji Geliştirme Başkanlığı (SGB)

Eurydice Türkiye Birimi, Merkez Bina 4. Kat

B-Blok Bakanlıklar

06648 Ankara

Doprinos kancelarije: Osman Yıldırım Uğur;   
Ekspert: Prof. dr Cem Balcıkanlı

UJEDINJENO KRALJEVSTVO

Kancelarija *Eurydice* za Englesku, Vels i Sjevernu Irsku

Nacionalna fondacija za obrazovno istraživanje (NFER)

The Mere, Upton Park

Slough, Berkshire, SL1 2DQ

Doprinos u kancelariji: Sigrid Boyd i Sharon O'Donnell (NFER saradnici)

Škotska kancelarija *Eurydice*

Direktorat za učenje

Vlada Škotske

2-C North

Victoria Quay

Edinburgh EH6 6QQ

Doprinos kancelarije: Alina Dragos; eksperti za politike u Vladi Škotske: Ansdell Douglas; Beattie Kathryn

(na poleđini korice)

Podučavanje regionalnih ili manjinskih jezika u školama u Evropi

U ovom *Eurydice*-ovom izvještaju dat je pregled postojećih politika u Evropi koje podržavaju nastavu regionalnih ili manjinskih jezika u školama. Izvještaj upućuje na reference regionalnih ili manjinskih jezika, regulisanih od strane centralne obrazovne vlasti u zvaničnim dokumentima. U njemu su ilustrovane neke od postojećih politika i mjera za podučavanje ovih jezika u različitim evropskim obrazovnim sistemima. Na kraju izvještaja, dat je sumarni pregled nekoliko projekata i inicijativa finansiranih od strane EU, a koji podržavaju podučavanje regionalnih ili manjinskih jezika u školama u Evropi.

1. () Preporuka Savjeta od 22. maja 2019. godine o sveobuhvatnom pristupu podučavanju i učenju jezika, Službeni list Komisije OJ C 189, 5.6.2019, str. 15-22. [↑](#footnote-ref-1)
2. () Više informacija na veb stranici Savjeta Evrope: <https://www.coe.int/en/web/european-charter-regional-or-minority-languages/signatures-and-ratifications> [Pristupljeno u junu 2019]. [↑](#footnote-ref-2)
3. () Drugim riječima, uključuje 26 od 28 država članica Evropske unije, kao i Albaniju, Bosnu i Hercegovinu, Švajcarsku, Island, Crna Goru, Sjevernu Makedoniju, Srbiju i Tursku. Bugarska, Grčka, Lihtenštajn i Norveška nisu učestvovale u prikupljanju ovih podataka. [↑](#footnote-ref-3)
4. () Preporuka Savjeta od 22. maja 2019. godine o sveobuhvatnom pristupu podučavanju i učenju jezika, Službeni list - OJ C 189, 5.6.2019, str. 17 . [↑](#footnote-ref-4)
5. () U svrhu prikupljanja podataka, mreža *Eurydice* je obezbijedila dva primjera politika ili mjera o podučavanju regionalnih ili manjinskih jezika u školama, koji su predstavljeni u ovom pregledu. [↑](#footnote-ref-5)